

“计算机辅助翻译”课程教学思考

钱多秀 北京航空航天大学

摘要: 本文是北京航空航天大学外国语学院五年来开设“计算机辅助翻译”课程的教学思考。课程从理论讲解到实际操作,主要有几个板块构成:机器翻译和计算机辅助翻译史,计算机辅助翻译的原理,广义与狭义的翻译工具,语料库与计算机辅助翻译,术语与术语库,对齐与翻译记忆,主流计算机辅助翻译工具,计算机辅助翻译与全球化和本地化等内容。希望与大家交流,促进该课程的进一步完善和推广。

关键词: 计算机辅助翻译; 课程; 教学; 思考

中图分类号: H059 **文献标识码:** A **文章编号:** 1000-873X(2009)04-0049-05

1. 课程背景

自上世纪90年代起,香港中文大学翻译系就开始给本科生和硕士生开设计算机^①与翻译结合的课程,名称不一,如“计算机与翻译”、“计算机在翻译中的应用”、“机器翻译入门”等。有鉴于计算机技术给翻译过程带来的巨大便利和翻译行业对从业人员技术水平的要求,2002年,该系在亚太地区首次开设计算机辅助翻译两年制文学硕士课程,目的是深化学生对语言作为基本交流工具的理解,并促使他们掌握与翻译实践有关的各种技术,以适应社会进步和职业需求。

2004年初,笔者从香港中文大学学习归来,经学院安排,从当年起,每年秋季学期给全院英语专业语言学和翻译方向的一年级硕士研究生开设“计算机辅助翻译”(Computer-aided Translation, CAT)课程,每周2学时,共18周36个学时。鉴于现有参考资料和软件界面多为英文,面对的又是英语专业的学生,课程主要工作语言为英文。后来,为配合此课程,学院成立了“翻译科技实验室”。在软硬件设施和课程方面均为内地高校的领先。至今,本课程已开设5年,有一些初步的经验和反思,在此总结出来,与大家分享,供有意开设此课程兄弟院校参考,希望得到反馈意见,使本课程得到修订与完善,以帮助修读本课程的学生扩大视野,提高他们实际翻译操作的技能和水平,增加毕业生的就业选择面,为他们成为宽口径、复合型的人才做出一些贡献。

2. 课程板块及内容

本课程从理论讲解到实际操作,主要有如下几个板块:机器翻译和计算机辅助翻译史,计算机辅助翻译的原理,广义与狭义的翻译工具,语料库与计算机辅助翻译,术语与术语库,对齐与翻译记忆,主流计算机辅助翻译工具,计算机辅助翻译与全球化和本地化等内容,同时要求修课研究生学会使用主流的语料库分析工具和计算机辅助翻译工具。前面的内容是铺垫,理论性知识较多,后面部分是实践,对动手能力要求较高,简述如下:

2.1 机器翻译和计算机辅助翻译史

计算机辅助翻译或电脑辅助翻译(CAT),是从机器翻译(或计算机翻译, Machine Translation, MT)发展而来的,也可以把它称作机器辅助翻译(Machine-aided Translation, MAT)。本课程用计算机辅助翻译来统称CAT与MAT。

CAT与MT,既有本质的不同,又密不可分。前者可进一步细分为计算机辅助的人工翻译(Computer-aided Human Translation, CAHT)和人工辅助的计算机翻译(Human-aided Computer Translation, HACT),在翻译的过程中,自始至终,都有人工因素。后者则是没有人工参与的全自动翻译过程,其最终目标也因此可以叫做全自动高质量机器翻译(Fully-automated High Quality Machine Translation, FAHQMT)。

这些基本知识十分重要,能够厘清学生对几

种概念的认识,消除误解,知道他们将要接触的是什么,需要他们掌握什么知识和技能,对计算机技术在翻译中的应用有合理的预期。因为笔者发现,多年来,大部分人多数时候想当然地以为CAT就是机器翻译,是全自动的。而现有的自动翻译系统所产出的译文很难让人满意,因此他们对学习CAT技术或者一概拒绝,或者怀有很大的疑问。这种区分使大家对CAT的期望趋于合理和现实。

在课程的这一部分,笔者主要给学生介绍了计算机(辅助)翻译的历史和现状。从上个世纪30年代开始,计算机(辅助)翻译经历了早期的尝试阶段(40~50年代初),高度乐观阶段(50~60年代中期),1966年美国的ALPAC(The Automatic Language Processing Advisory Committee)报告对机器翻译的研究和应用开发是一次沉重的打击,也是研究方向的转折点。经过十年左右的沉寂和停滞,70年代后期,研究和开发有了复兴;80年代后期到90年代早期,是新的转折点,MT研究开始从纯理论研究转向实际应用,CAT逐渐为人接受,研发者着手为职业译者提供译者工作台(translator workstation),在受控语言和受限专业系统方面进行开发,并探讨在多语信息系统里如何应用翻译组件。

真正的翻译助手出现在90年代初期,即上述的译者工作台,比如Trados公司的Translator Workbench,IBM公司的Translation Manager/2,STAR Transit, Eurolang Optimizer等,混合了复杂的文本处理和出版软件,术语管理以及翻译记忆库。进入21世纪,在全球化和本地化的浪潮中,需要大量的翻译参与,与此相关的计算机技术也就有了更大的使用空间。一些主流软件在全球化和本地化行业中广泛应用,为推动全球范围内的信息交流做出了传统翻译难以企及的贡献。此部分的授课,可参考William John Hutchins的个人网站<http://www.hutchinsweb.me.uk>, Chan(2008)和冯志伟(2004)。

2.2 计算机(辅助)翻译的原理

早期的系统基本由双语辞典构成,一个源语词汇对应一个或多个目标语词汇,再配备有产出正确句序目标语的语法规则。但很快人们就意识到,仅靠词汇和词序是很不够的,还需要更为系统的句法分析。当时盛行的形式语法似乎能为此寻找一条出路。但随后,研究者又陷入机器在语义理解上的困境。80年代,机器翻译系统的主导策略是通过中间表述(intermediary

representations)实现的间接翻译(indirect translation),过程涉及到语义、句法、词法层次的分析,有时伴有非语言的知识库。80年代末,IBM研究组公布了他们完全基于统计方法的机器翻译系统(Candide)的成果;一些日本研究组开始利用翻译语料的方法,这种方法后来被称为“基于例句”的翻译。与此前“基于规则”的翻译系统不同,这两种的特点都是不再利用句法或语义规则来分析文本或选择对等词汇,而是利用了大规模的文本语料,翻译模块混合了基于规则和基于语料的方法。

这个时期,几乎所有的研究活动都致力于在传统的基于规则和“中间语言”模式的基础上进行语言分析和生成方法的探索。这些方法都伴有人工智能类型的知识库,表现了更具创新性的潮流。译员的需要让位于商业兴趣:术语管理软件出现,如Mercury/Termex。ALPNET在80年代上市了一系列翻译工具,其中还包括“翻译记忆库”(Translation Memory, TM)的早期版本,即将事先翻译好的双语文本对齐后形成的数据库。

90年代早期,机器翻译研究被新兴的基于语料库的方法向前推进,比如统计方法的引入(如IBM公司的Candide计划),以及基于实例的机器翻译等。统计技术为先前基于规则的方法带来了解放。消除歧义问题,代词指代以及更多的惯用法生成等问题,都因为基于语料库技术的应用而有了解决希望。统计方法跟基于规则的方法一样也不能提供更多让人满意的答案,但是跟10年前相比,现在提高输出译文质量的希望似乎更大了,最有前途的方法可能是前文提及的整合了基于规则和基于语料库的方法。现在许多商用机器翻译系统正在集成翻译记忆库,而许多翻译记忆库又被机器翻译方法加强。

因为授课的主要对象为文科背景居多的英语专业学生,教师可举简单的例子并辅以图表来说明这些原理,给学生以初步的理性认识和感性体验。授课时参考资料比较多,如冯志伟(1995, 2004),史宗玲(2004),张政(2006),Bowker(2003),Chan(2004, 2008),Hutchins & Somers(1992),L'Homme(2007),Quah(2006),Somers(2003)等。

2.3 广义与狭义的翻译工具

广义的翻译工具指能在翻译过程中提供便利的所有软硬件设施,如文字处理软件和设备(包括计算机)、扫描仪、录音设备、文本格式转换软件、电子辞典、在线辞典等;狭义的翻译工具指为提高翻译效率,优化翻译流程而设计的专

门的CAT软件(徐彬, 2007)。狭义工具面对的市场较小, 用户也较少, 目前受到的关注度较低, 人们对它的认识也不充分。而多数人在日常工作和生活中都接触过广义的翻译工具, 容易把这些广义的工具当作是翻译工具的全部, 前面所提到的误解, 也就可以理解了。

本课程主要关注狭义的翻译工具, 即CAT及其相关知识和产品。在本节即可引入下文将要接触的几种主流CAT工具及其主要功能, 如术语库、对齐、翻译记忆、项目管理、质量保证等, 指出这些CAT工具单独或者集成软件套装, 都能够帮助翻译者优质、高效、轻松地完成翻译工作。

授课时, 教师可给学生初步介绍各种各样的翻译工具, 使学生对它们有初步了解, 并有所区分。具体参考资料同前一部分。

2.4 语料库与CAT

根据前面有关历史的讲解, 学生们已经了解到现行CAT技术主要是结合语料的建设而研发的, 对翻译最终结果至关重要的翻译记忆来说, 语料是其成功与否的基础。课程这部分有关语料库内容, 包括定义、分类、建设、维护等知识。

语料库的分类, 尤其是平行语料库的有关内容, 对下面将要讲授的术语、对齐和翻译记忆都十分重要。此时, 要求学生学会使用一种或几种语料分析工具, 如AntConc, MonoConc, ParaConc和WordSmith, 掌握语料分析工具几个重要组成部分的涵义和用途, 如关键词、词频、词表、类型/标记比, 搭配与检索、语义韵律等, 来初步分析英文和对应的中文文本。教师应要求学生在进行语料分析时发现并解决问题, 如这些工具在分析中文时的局限性, 中文的切分困难及解决办法, 文本对应问题等。

学生普遍反映, 这个部分的内容能让他们感受到计算机技术在分析双语文本时的强大功能, 体会到计算机与人工分析时的巨大差异, 也对与翻译有关的计算机技术兴趣加深了。

此部分的内容可参考Baker(2000), Sinclair(1991), Somers(2003), 王克非(2004), 还有一个很重要的国内网络资源<http://www.corpus4u.org>。

2.5 术语与术语库

术语一致性能够保证译文的专业化和高质量。对于大型的翻译项目, 有一个中心化、电子化、统一化的术语库, 对通过网络在线工作的翻译团队来说, 其优点不言而喻。本节内容首

先讲授术语的基本知识, 如定义、分类、用法、用途等; 其次是术语库的创建、编辑扩充和管理维护等知识; 然后向学生介绍现有的具代表性大型术语库, 如EuroTermBank及其概况, 以及我们中文语境下在此领域的欠缺, 也即未来需要做的功课; 最后向学生介绍几个主要的术语库工具, 如独立系统AnyLexic: Terminology Management 2.0, Sun Gloss, T-Manager 4.5等, 以及配合翻译记忆工具使用的术语工具, 如SDL MultiTerm 2007。同时要求学生具体学会一个工具, 初步体会其在翻译团队工作流程中所表现出来的优势。

授课时的参考书籍包括冯志伟(1996)和Wright & Gerhard(1996), 同时也有网络资源, 如维基百科(WIKI)。

2.6 对齐与翻译记忆

翻译记忆是CAT的核心技术, 指一个储存所有翻译句子或句段及其源语言对应句子或句段的数据库。这些句段对被称作翻译单元。翻译记忆使用数据库技术在翻译时自动提供以前的翻译译文。不仅提供完全匹配译文, 还可以通过模糊匹配查找在语言上与待译原文句段相关的数据库词条, 并将有关匹配粘贴到译文中。在翻译过程中, 新增的译文和更新的译文被添加到数据库, 所以, 翻译记忆动态地增大。

而对齐是把原文的句子和译文的句子或句段一一匹配对应起来, 其结果对建设翻译记忆作用巨大。通过将已有的原文与译文的自动对齐, 可以将对齐结果导入翻译记忆, 供未来的翻译过程使用。这个工具在对某一个专业领域(如金融、科技、医学、政治文献)已有的翻译结果进行处理时, 会有较高的匹配率, 较少需要人工后期加工。授课时, 教师可提醒学生一些需要注意的事项, 如中英文文本对齐时可能会出现乱码及处理, 并对可能花费的大量时间有思想准备, 以及将对齐结果导入翻译记忆库时需要注意的文本格式和设置等。

关于项目管理功能, 可以在了解和掌握了其他几个主要功能的基础上, 有所尝试, 以了解大型翻译项目的处理流程。前文提到的许多参考资料对此都有涉及, 可供参考。

2.7 主流CAT工具

这个部分介绍使用几种主流的CAT软件, 如Déjà vu, Trados, TransWhiz, Wordfast和雅信CAT。要求学生学会使用几种软件的主要功能, 如上

述的术语库、对齐、翻译记忆、项目管理等。通过使用和展示,发现并比较各软件的特色和不足。然后根据现有对各种翻译公司或自由译者的调查(参见李燕、姜平,2007),对他们选择使用何种CAT工具,提出建议并给出理由。

这个部分需要学生加强动手能力,学习操作的过程比较繁琐,通常需要反复数次才能熟练掌握,应该给出充分的时间,教师也需要提供及时的指导。

2.8 CAT与全球化和本地化

CAT在全球化和本地化的过程中使用非常广泛,是推动全球化和本地化必不可少的工具。这个部分向学生介绍CAT在全球化和本地化中所起的作用,全球化和本地化对CAT工具的要求,使用CAT工具的跨国公司和机构,如欧盟和IBM,以及如何使翻译人员更好地适应本地化和全球化对他们在技术上的要求,进一步提高自己——不仅要掌握双文化、双语言的人才,还要掌握一定的计算机技术。另一个内容是要求学生了解和掌握本地化的主流软件,如SDL Passolo,并尝试使用本地化工具,将某个英语界面的小软件转化成汉语界面(即汉化),或将某个汉语界面的小软件转化成英语界面。如果有可能,还可以引入一些桌面排版系统(Desktop Publishing, DTP)的知识和工具,如Framemaker系列。这几项内容是最近几年来新兴的行业需求,对需要翻译参与的软件汉化、译文的最终排版和图形图像处理非常重要。译者如能综合掌握这些技能,也能提高翻译的效率和质量。

3. 经验与反思

相对于传统的人工翻译,CAT有着无可比拟的优越性,能显著提高译者的翻译质量和数量。人工翻译的日工作极限为5000字左右,而有了CAT工具的帮助,译者可以将工作量提高到日均10000字以上。在专业领域,如科技、金融、医学、新闻、法律等,CAT能够保证译文内容的准确性、术语使用的一致性和译文产出的经济性。

我院翻译科技实验室现有10台设置参数较高的计算机,安装有主流CAT软件,如SDL Trados 2007和雅信CAT 4.0,均为定期升级后的最新版本,修课学生可以选择学习使用。他们普遍反映学习本课程很有收获。将来如果条件许可,还可安装更多其他主流软件,如Wordfast和Déjà vu等。

经过五年的教学和软硬件建设,笔者有一些体会,可以总结为以下几个方面:

第一点有关教学理念。过去几十年,社会各方面都发生了跨越式进步,反映到翻译上,最明显的应该是从传统的、手工作坊式的翻译流程和模式到现代化、信息化、商业化的翻译流程和运作模式的转变。如今的翻译项目通常具备数量大、时间紧、质量要求高等特点。而传统的翻译模式在处理这些海量信息转换时不免有些捉襟见肘,必须顺应需要,采用现代的项目管理手段和翻译技术。CAT技术从一开始就致力于辅助译员、加快翻译速度、减少重复劳动,切合了时代和市场需求,并表现出蓬勃的生机。目前,CAT技术已得到大型正规翻译服务供应商和众多跨国公司的普遍采用,他们都明确表明从业人员需要掌握这些技能。因此,如果适应社会时代进步,翻译人员就不仅需要掌握双语和双文化,还需要掌握一定的技术手段。

高等院校作为培养未来翻译行业从业人员的主力军,其相关专业的教育管理人员和授课教师必须注意到时代的这种转变,在教学理念上与时代进步和社会需求保持一致,在课程方面做出相应的调整和更新,增加一些和翻译技术有关的新课程,在传统学术性的基础上,更注重职业性。这样,相对于传统课程体系下培养出来的学生,修完新课程的学生在知识结构和实践技能方面会具较大的优越性,在就业和从业时,也能有更多选择。要想做到这一点,需要有关各方在教学理念上的远见卓识和操作层面上的共同努力。

第二点是教师的知识储备和实际操作能力。2004年开始讲授“计算机辅助翻译”课程时,内地高校几乎还没有同类课程,也没有可供参考和借鉴的经验,需要授课教师大量阅读有关文献,并学习掌握多种软件,努力具有跨学科的知识结构和操作技能。这对文科教师来说,有一定难度,需要精力和时间的大量投入。现在的情况有所好转,因为越来越多的人意识到这些工具对优化翻译过程的巨大作用,出现了不少可供参考的指南和学习交流网站。

第三点是有效利用网络免费资源。随着网络的快速建设和发展,互联网已经成为一个海量知识库,教师和学生都可以从中受益。维基百科、百度百科、中国知网、在线专门的资料库和网站、在线辞典等,可以给初学者提供很多基础知识,如在维基百科上查询computer-aided

translation, 就会得到有关 CAT、MT、CAT 工具等信息; 查询 terminology, 就会得到有关术语、术语库、术语工具等信息。

第四点是因材施教和教学互动。五年来的教学过程表明, 根据学生的情况适当调整教学内容, 能促进学生对知识的吸收和理解; 而学生有时会发现和提出一些教师没有预料到的问题, 促使教师进一步思考, 对教师知识和技能的提高很有帮助, 充分体现了教学相长的道理。

第五点是授课时文本的选择。为了更好地说明问题, 应该选择内容和格式都比较规范的定期更新的文本, 比如政治文献、科技文献、财经报告等。笔者授课时采用了某银行年报的中英文版, 这种文本的特点是词汇量有限, 词汇使用重复率高, 句式简单, 表达准确, 年度重复率高, 对讲授语料库、术语、对齐、翻译记忆等部分的内容非常具有说服力。政治文献, 如十六大报告和十七大报告的中英文版, 对讲授和掌握上述知识和技能也非常有帮助。

第六点是学生之间的合作。学生在修读本课程前, 基本对 CAT 没有接触, 没有基础, 在短暂的时间内, 单凭个人去了解和掌握有关知识和实际操作, 确实有困难, 而团队分工协作会让他们互相学习和帮助, 进步的程度更大, 速度更快。

第七点是与校外教学和科研机构的交流。几年来, 与香港中文大学翻译系和北京大学计算语言学所有关专家学者的交流, 对笔者扩大视野和了解新动向, 很有帮助。

最后一点是保持与供应商和翻译行业的联系。笔者在讲授此课程之前, 就与某些主流产品的供应商有相互接触, 在讲授过程中, 更得到他们的大力帮助, 使本课程得以顺利进行; 同时, 与一些大型翻译公司的交流, 能了解行业对从业人员技术水平的要求, 对教学有一定的指向性作用。

4. 结语

2007年起, 为适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要, 适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才, 我国先后有 15 所高校开设了翻译专业硕士学位课程 (MTI), 有 19 所高校开设了翻译专业本科课程。在有关课程计划里, “计算机辅助翻译” 被列为选修课, 一定程度上说明了 CAT 的重要性和实用性 (吕立松、穆雷, 2007)。随着越来越多的人对 CAT 的深入了解以及更多

的高校开设翻译本科和硕士项目, CAT 这门课程必将在更大的范围内开设。我们愿意与各方交流, 共同进步, 把这门培养学生跨学科知识和技能以适应时代需求的课程建设得更好。

注 释

- ① 中文区对英文 computer 的译法主要有两种: 计算机 (大陆) 或电脑 (港台地区)。本文采用前一种译法。

参 考 文 献

- [1] 冯志伟. 机器翻译研究[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2004.
- [2] 冯志伟. 现代术语学引论[M]. 北京: 语文出版社, 1996.
- [3] 冯志伟. 自然语言机器翻译新论[M]. 北京: 语文出版社, 1995.
- [4] 李燕、娄平. 翻译行业调研报告近日出台[J]. 中国科技翻译, 2007 (4).
- [5] 吕立松、穆雷. 计算机辅助翻译技术与翻译教学[J]. 外语界, 2007 (3).
- [6] 史宗玲. 电脑辅助翻译: MT&TM [M]. 台北: 书林出版有限公司, 2004.
- [7] 王克非. 新型双语对应语料库的设计与构建[J]. 中国翻译, 2004 (6).
- [8] 徐彬等. 21世纪的计算机辅助翻译工具[J]. 山东外语教学, 2007 (4).
- [9] 张政. 计算机辅助翻译研究[M]. 北京: 清华大学出版社, 2006.
- [10] Baker, Mona. Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research [J]. *Target*, Vol. 7, 2000 (2).
- [11] Bowker, Lynne. *Computer-aided Translation Technology: A Practical Introduction* [M]. University of Ottawa Press, 2003.
- [12] Chan, Sin-wai. *A Topical Bibliography of Computer (-aided) Translation* [M]. Hong Kong: The Chinese University Press, 2008.
- [13] Chan, Sin-wai. *A Dictionary of Translation Technology* [M]. Hong Kong: The Chinese University Press, 2004.
- [14] Hutchins, W. John & Harold Somers. *An Introduction to Machine Translation* [M]. London: Academic Press, 1992.
- [15] L' Homme, Marie-Claude. *Initiation à la traductique (Broché)* [M]. Linguatex éditeur inc, 2007.
- [16] Quah, C. K.. *Translation and Technology* [M]. Hingham, MA: Kluwer Academic Publishers, 2006.
- [17] Sinclair, John. *Corpus, Concordance, Collocation* [M]. Oxford: Oxford University Press, 1991.
- [18] Somers, Harold. (ed.) *Computers and Translation: A Translator's Guide* [M]. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2003.
- [19] Wright, Sue Ellen & Gerhard Budin. *Handbook of Terminology Management* [M]. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1996.

[作者简介] 钱多秀, 北京航空航天大学外国语学院翻译系副教授, 硕士生导师, 香港中文大学翻译学博士, 兼任北京大学软件与微电子学院计算机辅助翻译方向硕士生导师。研究方向: 翻译理论与实践, 翻译技术和英语教学

[作者电子邮箱] qianduoxiu@buaa.edu.cn

order to establish which norm governs their current job: this would be the university's discourse. But how to get students to move from the unthinking submission to the master that is typical of most translational discourse to the university's critical thinking that is required by the modern translation marketplace? The paper suggests that the teacher must invoke the analyst's discourse in order to guide students from the master's discourse, through the hysteric's discourse, to the university's discourse.

Key words: translation pedagogy; translation norms; Jacques Lacan; master's discourse; university's discourse; analyst's discourse; hysteric's discourse

Pedagogical Reflections on the Design of a Course in Computer-aided Translation

by *Qian Duoxiu* (Beihang University, Beijing, China) p.49

Abstract: This paper reflects on the teaching of a course in computer-aided translation at Beihang University for the past five years. Integrating theory and practice, the course has as its components a historical review of machine translation and computer-aided translation; a discussion on the principles of computer-aided translation research and development; an introduction to translation aids of various types, including corpus and computer-aided translation, terminology and termbank, alignment and translation memory. By sharing the design of this course with colleagues in the field, the author wishes that more translation programs would consider adding it to their curricula and their teaching practices would lead to further improvement on its design.

Key words: computer-aided translation; course; pedagogical; reflections

A Model for Comparing Parallel Texts and Its Application in the English Translation of Chinese Tourist Brochures

by *Li Dechao* (The Hong Kong Polytechnic University, Hong Kong, China)

& *Wang Kefei* (Beijing Foreign Studies University, Beijing, China) p.54

Abstract: Based on Werlich's text grammar, this paper proposes a model for comparing parallel texts for non-literary translations and applies it to a comparative study of the textual conventions governing Chinese and English tourist brochures respectively. The findings of the study are then used as guidelines for translating Chinese tourist brochures into English. As the application shows, the model is capable of making significant contributions to the achievement of "intratextual coherence" between the target text and its parallel texts in the target culture. It deserves therefore more attention from translators and teachers of translation alike.

Key words: parallel texts; non-literary translations; hotel brochures; intratextual coherence

C-E Translation of Special Terms for China's Economic Reforms

by *Guan Zhongming* (Sichuan University, Chengdu, China) p.59

Abstract: The paper finds quite some C-E translations of special terms about China's economic reforms either inappropriate or mistakenly worded. It attributes the problem to the translators' incompetence on the one hand, and on the other to the uniquely Chinese character of the referents or the semantic fuzziness of the signs employed in these cases. To address the problem, the author proposes four strategies, namely, adoption, borrowing, selection and innovative wording, arguing that if only the right method be adopted, those terms would turn out to be highly translatable.

Key words: term; economic reform; C-E translation; implication; characteristic; innovative wording

Translating Titles of Ancient Chinese Calligraphic Works

by *Yang Xiaobo* (Zhejiang Gongshang University, Hangzhou, China) p.63

Abstract: Widespread confusion and arbitrariness are currently haunting the translation of the titles of ancient Chinese calligraphic works. To address such a sorry state of practice, this paper proposes and exemplifies some applicable strategies formulated on the basis of classical principles for naming and classifying *bei* and *tie*.

Key words: Chinese calligraphy; *bei*; *tie*; translation

E-C Translation of Cognitive Metaphors

by *Liu Bingquan & Zhang Lei* (NanChang Hangkong University, Nanchang, China) p.71

Abstract: Metaphor had been regarded as a mere rhetorical means until the 1980s, when the publication of *Metaphor We Live By* enabled us to see it for the first time as a cognitive method and a mechanism for reasoning as well. Taking this new understanding